

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ОСВОЙ ЧИТАЯ

---

**O. Henry**

21 BEST SHORT STORIES

**О. Генри**

ЛЮБИМЫЕ РАССКАЗЫ



МОСКВА

2016

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ-93

О-36

Адаптация по методу комментированного чтения  
*А. Александрова*

Дизайн обложки *Ю. Щербакова*

Иллюстрации на обложке *В. Лесникова*

### **О. Генри**

О-36 Любимые рассказы = 21 Best Short Stories : метод комментированного чтения / О. Генри. — Москва : Эксмо, 2016. — 432 с. — (Иностранный язык: освой читая).

ISBN 978-5-699-85876-7

В этой книге собраны самые яркие, запоминающиеся и любимые рассказы блистательного О. Генри. Трогательные, смешные, завораживающие истории полны точных наблюдений, игры слов и неповторимого авторского юмора. Оригинальные сюжеты и неожиданные концовки не дадут оторваться от чтения и помогут улучшить не только английский, но и настроение! Теперь рассказы можно читать в оригинале и без словаря, понимая даже «непереводимую» игру слов! После каждого английского абзаца вы найдете краткий словарик с необходимыми словами и комментарии к переводу сложных грамматических конструкций. К словам, вызывающим затруднения при чтении, даны транскрипции. Текст снабжен лингвострановедческими комментариями на русском языке. В конце дан краткий грамматический справочник.

Метод комментированного чтения позволяет обходиться при чтении без словаря, эффективно расширять свой словарный запас, запоминать грамматические формы, лучше чувствовать и понимать иностранный язык.

Учебное пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих иностранный язык с преподавателем и самостоятельно.

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ-93

© Александров А., адаптация по методу комментированного чтения, 2016

© Оформление.

ООО «Издательство «Эксмо», 2016

ISBN 978-5-699-85876-7


## Введение: как устроена эта книга


Эта книга предназначена для тех, кто изучал английский язык в школе, а также тех, кто учил его в высшем учебном заведении или на курсах. Чтобы прочитать ее, вам понадобятся основная лексика, которую вы проходили в школе, и ваши базовые знания об английской грамматике. Вы всегда можете освежить их в памяти, заглянув в грамматические таблицы в Приложении в конце книги.

Но одной грамматики мало! Чтобы *заговорить* на языке, важно перестать переводить фразы с русского, почувствовать строй языка, научиться воспринимать иностранный текст «без подстрочника». Как это сделать? Конечно же, начать читать на языке! И желательно выбирать оригинальные тексты англоязычных авторов! На это нелегко решиться, ведь в книжке сразу встречается столько незнакомых слов... И даже посмотрев их все в словаре, не всегда удастся ухватить смысл фразы. Как же быть?

Мы об этом подумали! Теперь вы сможете с легкостью читать неадаптированные произведения англоязычных классиков без помощи словаря! Потому что в самой книге вы найдете все, что вам может понадобиться — а именно:

- ☞ — оригинальный текст произведения;
- ☞ — перевод слов, которые могут быть вам неизвестны, после каждого абзаца (или 2–3 абзацев, если они очень маленькие или слишком простые);
- ☞ — транскрипции слов, значение которых вам, возможно, и ясно, а вот звучание — нет;
- ☞ — перевод идиом и фразовых глаголов (это из-за них понятные слова часто складываются в непонятные предложения);

 — комментарий к переводу сложных грамматических конструкций и устойчивых выражений;

 — исторические, географические, лингвистические и страноведческие пояснения, которые сделают текст еще понятнее и интереснее.

Вы просто читаете абзац (или несколько маленьких абзацев) и с помощью приведенного тут же словарика пытаетесь понять, о чем речь. Грамматически сложные фразы и обороты, идиомы или просто запутанные предложения даются ниже с подсказкой, как их лучше перевести.

Чтобы вам легко было найти нужную информацию, мы отметили разные разделы книги особыми значками:



текст



транскрипция




словарик



грамматический комментарий-подсказка

В словаре вам встретятся еще два полезных значка:

✓ фразовый глагол

 устойчивое выражение

В первых главах вам, скорее всего, часто придется заглядывать в словарь и комментарии, так как вам встретится много незнакомых слов и неизвестных конструкций. Но примерно к третьей главе вы с удивлением обнаружите, что незаметно для себя уже запомнили ключевую лексику, а встреченные ранее грамматические конструкции легко узнаете и без труда переводите. Снова и снова встречая новые слова и выражения в тексте, получая подсказки, как их лучше перевести, вы постепенно усвоите их, запомните и включите в свой активный словарный запас. Сталкиваясь с грамматическими конструкциями в тексте, имея перед глазами наглядные примеры их употребления, вы легко перейдете от практики к теории и без проблем усвоите правила их упо-

ребления. К концу книги вы будете удивляться, почему в начале чтения она казалась вам такой сложной!

Чтобы незнакомые слова складывались в понятные предложения, вам нужно запомнить несколько простых правил.

1. В английском языке почти любое слово может оказаться почти любой частью речи. Например, *cut* — это и «шрам» (существительное), и «резать» (глагол, причем неправильный, сохраняющий одну форму на все случаи жизни: *cut — cut — cut*), и «порезанный» (прилагательное)... И никаких видимых изменений со словом при этом не происходит! Поэтому не удивляйтесь, когда только что переведенное слово через пару абзацев снова встречается вам в качестве совершенно другой части речи.

Такая легкость при переходе из одной части речи в другую характерна для многих английских слов, главным образом односложных (хотя постепенно в эту категорию переходят и более длинные слова). Поэтому, если простое на первый взгляд предложение из коротких слов никак не желает складываться в осмысленный текст, присмотритесь к нему повнимательнее: возможно, знакомые слова выступают в нем в незнакомом качестве. Не забудьте также, что на русский язык они могут переводиться другими частями речи, не совпадающими с английским вариантом.

2. В английском языке практически любой глагол может приобрести совершенно новый смысл, если рядом с ним окажется предлог или наречие. Изучению фразовых глаголов (т.е. глаголов, которые образуют с предлогами и наречиями устойчивые сочетания, имеющие новое значение) можно посвятить целую жизнь, но и в этом случае вас всегда может удивить неожиданное значение какого-нибудь «нефразового» глагола. Поэтому лучше сразу попытаться запомнить основные значения предлогов — и тогда даже в самом сложном случае вы сможете с легкостью перевести такое сочетание самостоятельно (если, конечно, значение глагола вам также известно). Фразовые глаголы, которые встречаются в тексте, отмечены значком ✓ — он указывает

на то, что запомнить нужно именно сочетание глагол + предлог/наречие. Другим знаком — ♪ — в тексте отмечены устойчивые выражения и словосочетания, которые нужно запоминать полностью.

3. При переводе не стоит пытаться полностью сохранить строй предложения, перевести все части речи их русскими аналогами и передать все образы дословно. Когда предложение переводится на русский язык, нужно руководствоваться правилами русского языка, пользоваться русскими образами, идиомами, эмоциональными высказываниями и выразительными средствами — конечно, при условии, что вы понимаете, что автор хотел сказать по-английски. Если нет, — воспользуйтесь комментарием-подсказкой!

Имея под рукой перевод слов и выражений, подсказки по грамматике и переводу и таблицы, в которых мы напоминаем вам основные грамматические правила, вы сможете с легкостью прочитать и понять оригинальное произведение! Мы не переводим текст за вас! Мы делаем его понятным без перевода!

*Желаем вам приятного и полезного чтения!*

# O. Henry

21 BEST SHORT STORIES





## A Service of Love



When one loves one's **Art** no **service** seems too hard.

That is our **premise**. **This story shall draw a conclusion** from it, and show at the same time that the premise is **incorrect**. That will be a new thing in logic, and a **feat** in story-telling somewhat older than the great wall of China.

Joe Larrabee came out of the post-oak<sup>1</sup> flats of the Middle West pulsing with a genius for **pictorial** art. At six he **drew** a picture of the town **pump** with a **prominent citizen passing** it **hastily**. This effort was **framed** and **hung** in the **drug store** window by the side of the **ear of corn** with an **uneven** number of **rows**. At twenty he left for New York with a flowing **necktie** and a **capital** tied up somewhat closer.



premise ['premɪs] rows [rəʊz]



**Art** — зд.: ремесло; **service** — работа; **premise** — предпосылка; **conclusion** — вывод; **incorrect** — неверный; **feat** — трюк; **pictorial** — изобразительный; **drew** — прост. прош. от *draw* — нарисовал; **pump** — водокачка; **prominent** — выдающийся; **citizen** — гражданин; **pass** — проходить мимо; **hastily** — торопливо; **frame** — взять в рамку (гл.); **hung** — 3-я форма гл. *hang* — повешен<sup>2</sup>; **drug store** — аптека; **ear of corn** — кукурузный початок; **uneven** — нечетный; **row** — ряд; **necktie** — галстук; **capital** — капитал




**This story shall draw a conclusion** — глагол *shall* использовался для образования будущего времени для 1-го лица (в настоящее время для всех лиц используется *will*).

<sup>1</sup> *Post-oak* — звездчатый дуб, произрастающий на Западе США.

<sup>2</sup> У глагола *hang* есть формы *hung*, *hung* и *hanged*, *hanged*. Вторые употребляются, только когда речь идет о смертной казни, в остальных же случаях используют *hung*, *hung*.

## O. Henry. 21 Best Short Stories

С другими лицами (здесь с 3-м) он используется для выражения решимости: Эта история *непрерывно* выведет из нее заключение.




 Delia Caruthers did things in six octaves so **promisingly** in a **pine-tree** village in the South that her relatives **chipped in enough** in her **chip** hat for her to go "North" and "**finish**." They could not see her f —, but that is our story.


Joe and Delia **met** in an atelier where **a number of** art and music students had gathered to discuss chiaroscuro<sup>1</sup>, Wagner<sup>2</sup>, music, Rembrandt's works, pictures, Waldteufel<sup>3</sup>, wall paper, Chopin and Oolong<sup>4</sup>.

Joe and Delia became **enamoured** one of the other, or each of the other, **as you please**, and in a short time were married — for (**see above**), when one loves one's Art no service seems too hard.



Chopin ['ʃəʊpā] enamoured [ɪ'næməd]

 **promisingly** — многообещающе; **pine** — сосна; ✓ **chip in** — вложить (о средствах); **chip** — плетеный; **finish** — занять положение; представить (о дебютантке); **met** — прост. прош. от *meet* — встретились;  **a number of** — некоторое количество; **enamoured** — влюбленный;  **as you please** — как вам будет угодно; **see above** — см. выше

 Mr. and Mrs. Larrabee began **housekeeping** in a flat. It was a **lonesome** flat — something like the **A sharp** way down at the left-hand end of the **keyboard**. And they were happy; for they had their Art, and they had each other. And my **advice** to

<sup>1</sup> *Chiaroscuro* [kɪ,ɑ:rə'skʊəgəʊ] — игра света и тени.

<sup>2</sup> *Wagner* ['vɑ:gnə] — Рихард Вагнер (1813–1838), немецкий композитор, известный прежде всего как автор опер.

<sup>3</sup> *Waldteufel* — Эмиль Валдтефель (1837–1915), французский пианист, дирижер и композитор.

<sup>4</sup> *Oolong* ['u:lɒŋ] — улун, популярный китайский чай, производимый из слегка «привяленных» листьев.

the rich young man would be — sell all **thou hast**, and give it to the poor **janitor** for the privilege of living in a flat with your Art and your Delia.



thou [ðau]



**housekeeping** — ведение домашнего хозяйства; **lone-some** — уединенный; **A sharp** — ля диез (муз.); **keyboard** — клавиатура; **advice** — совет; **thou = you** (уст.); **hast = have**<sup>1</sup> (уст.); **janitor** — дворник



**Flat-dwellers shall indorse my dictum that theirs is the only true happiness.** If a home is happy it cannot **fit too close** — let the **dresser collapse** and become a billiard table; let the **mantel** turn to a **rowing machine**, the **escritoire** to a **spare bedchamber**, the **washstand** to an **upright** piano; let the four walls come together, if they will, so you and your Delia are between. **But if home be the other kind**, let it be wide and long — enter you at the **Golden Gate**<sup>2</sup>, hang your hat on **Hatteras**<sup>3</sup>, your **cape** on **Cape Horn**<sup>4</sup> and go out by the **Labrador**<sup>5</sup>.

Joe was **painting** in the class of the great Magister — you know his fame. His **fees** are high; his lessons are light — his **high-lights** have brought him **renown**. Delia was studying under **Rosenstock** — you know his repute as a **disturber** of the piano **keys**.



dictum ['dɪktəm] collapse [kə'læps]  
escritoire [ˌeskri:'twɑ:]


<sup>1</sup> *Hast* — устаревшая форма 2-го лица глагола *have*.


<sup>2</sup> *Golden Gate* — Золотые ворота, канал, соединяющий залив Сан-Франциско с Тихим океаном.

<sup>3</sup> *Hatteras* ['hætərəs] — мыс Гаттерас, полуостров в Северной Каролине.


<sup>4</sup> *Cape Horn* — мыс Горн, крайняя южная точка Южной Америки (на Огненной Земле).



<sup>5</sup> *Labrador* ['læbrədɔ:] — Лабрадор, район на восточном побережье Канады.

 **indorse** = **endorse** — открыто поддержать; **dictum** — авторитетное мнение; **fit too close** — быть тесным; **dresser** — комод; **collapse** — рухнуть; **mantel** — каминная полка; **rowing machine** — гребной тренажер; **escritoire** — секретер; **spare** — свободный; **bedchamber** — спальня; **washstand** — умывальник; **upright** — вертикальный; **cape** — накидка; **paint** — писать маслом (гл.); **fee** — гонорар; **high-light** — светлое пятно, блик; **renown** — известность; **disturber** — беспокоящий; **key** — клавиша

 **Flat-dwellers shall indorse my dictum that theirs is the only true happiness.** — Глагол *shall* с 2-м и 3-м лицом выражает твердую решимость: Обитатели квартир *наверняка* поддержат мое утверждение, что только их счастье — истинное.

**But if home be the other kind** — инфинитив *be* означает, что речь идет об условии, а определенный артикль перед *other* указывает на второй (из двух) вариантов: Но если дом будет другого типа...

 They were **mighty** happy **as long as** their money **lasted**. So is every — but I will not be cynical. Their aims were very clear and **defined**. **Joe was to become capable very soon of turning out pictures** that old gentlemen with **thin side-whiskers** and **thick pocketbooks** would **sandbag** one another in his studio for the privilege of **buying**. Delia was to **become familiar and then contemptuous with Music**, so that when she saw the **orchestra seats** and **boxes unsold** she could have **sore throat** and lobster in a private dining-room and **refuse** to go on the stage.

 **mighty** — чрезвычайно;  **as long as** — до тех пор (пока); **last** — длиться, зд.: сохраняться; **defined** — четкий; **capable (of)** — способный (делать что-л.); **turn out** — зд.: производить; **thin** — тонкий, жидкий; **side-whiskers** — бакенбарды; **thick** — толстый; **pocketbook** — бумажник; **sandbag** — колотить, запугивать; **buy** — купить; **familiar (with)** — знакомый (с); **orchestra seats** — места в партере; **box** — ложа; **sore throat** — больное горло, ангина; **refuse** — отказаться



**Joe was to become capable very soon of turning out pictures** — модальный глагол *be to* выражает действие, которое должно произойти по договоренности (здесь — между героями): Джо должен был вскоре научиться производить картины...

**become familiar and then contemptuous with Music** — игра слов строится на многозначном слове *familiar*, которое означает и «хорошо знакомый», и «фамильярный». *Contemptuous* (презрительный) — просто следующий шаг: стать с музыкой на дружеской ноге, а потом и начать ей командовать.

**unsold** — приставка *un-* отменяет выраженное глаголом действие: *sold* — (рас)проданный, *unsold* — не(рас)проданный.



But the best, in my opinion, was the home life in the little flat — the **ardent, voluble chats** after the day's **study**; the **cozy** dinners and fresh, light breakfasts; the **interchange** of ambitions — ambitions **interwoven** each with the other's or else **inconsiderable** — the **mutual** help and **inspiration**; and — **overlook** my **artlessness** — **stuffed** olives and cheese sandwiches at 11 p.m.


But after **a while** Art **flagged**. It sometimes does, even if some **switchman** doesn't flag it. Everything going out and nothing coming in, as the vulgarians say. Money was **lacking** to pay Mr. Magister and Herr Rosenstock their prices. When one loves one's Art no service seems too hard. So, Delia said **she must give music lessons** to keep the **chafing dish** bubbling.




**ardent** — пылкий; **voluble** — многословный; **chat** — разговор; **study** — учеба; **cozy** — уютный; **interchange** — обмен; **interwoven** — 3-я форма гл. *interweave* — переплетенный; **inconsiderable** — незначительный; **mutual** — взаимный; **inspiration** — вдохновение; **overlook** — закрыть глаза на; **artlessness** — зд.: проза; **stuffed** — фаршированный; **a while** — некоторое время; **flag** — выдыхаться; давать отмашку (флажком); **switchman** — сигнальщик; **lack** — недоставать; **chafing dish** — блюдо с подогревом; **bubble** — булькать





**she must give music lessons** — модальный глагол *must* выражает долженствование, часто продиктованное решением самого героя: она *должна* давать уроки музыки.

 For two or three days she **went out canvassing** for pupils. One evening she came home **elated**.

"Joe, dear," she said, **gleefully**, "I've a pupil. And, oh, the loveliest people! General — General A. B. Pinkney's daughter — on Seventy-first street. Such a splendid house, Joe — **you ought to see the front door! Byzantine** I think you would call it. And **inside!** Oh, Joe, **I never saw anything like it before.**


 Byzantine [br'zæntain]

 **canvass** — расспрашивать; **elated** — счастливый; **gleefully** — торжествующе; **Byzantine** — византийский; затейливый; **inside** — внутри


 **went out** — фразовый глагол *go out* описывает любую «светскую жизнь» — прогулки, походы в кафе, кино, театр... Здесь речь идет о том, что Делия посещала мероприятия, которые казались ей перспективными, в поисках учеников.


**you ought to see the front door!** — модальный глагол *ought to* может выражать желаемое действие: видел бы ты их парадную дверь!

**I never saw anything like it before** — в британском английском действие, которое никогда не происходило до настоящего момента, но теперь вот произошло, обычно выражается с помощью *Present Perfect*: *I've never seen*. В американском английском в таких случаях иногда употребляется *Past Simple*: прежде я никогда не видела ничего подобного.

 "My pupil is his daughter Clementina. I dearly love her **already**. She's a delicate **thing** — dresses always in white; and the **sweetest**, simplest manners! Only eighteen years old. **I'm to give three lessons a week**; and, just think, Joe! \$5 **a lesson**. I don't **mind** it a bit; for when I get two or three more pupils I can **resume** my lessons with Herr Rosenstock. Now, **smooth** out that **wrinkle** between your brows, dear, and let's have a nice supper."

"That's all right for you, Dele," said Joe, attacking a **can of peas** with a carving knife and a **hatchet**,<sup>1</sup> "but how about me? **Do you think I'm going to let you hustle** for **wages** while I **philander** in the regions of high art? Not by the **bones** of Benvenuto Cellini! I guess I can **sell papers** or lay **cobblestones**, and bring in a dollar or two."

 **already** — уже<sup>2</sup>; **sweet** — милый; **mind** — возражать; **resume** — возобновить; **smooth** — разгладить; **wrinkle** — морщина; **can** — консервная банка<sup>3</sup>; **peas** — зеленый горошек; **hatchet** — топорик; **hustle** — пробиваться, агрессивно продавать; **wages** — плата; **philander** — крутить романы; **bone** — кость; **sell** — продавать; **paper** — газета; **cobblestone** — булыжник

 **thing** — это слово используют, говоря о людях, в значении «существо, создание».

**I'm to give three lessons a week** — модальный глагол *be to* выражает результат договоренности: я должна давать три урока в неделю.

**a week, a lesson** — такие конструкции означают «в (день, неделю и т.д.)», «за (урок, штуку и т.д.)».

**Do you think I'm going to let you** — в вопросах, начинающихся с (*how*) *do you think* характерный для вопросительного предложения обратный порядок слов (с вспомогательным глаголом в начале предложения) сохраняется только в первой части (собственно *how do you think*). В продолжении порядок слов будет прямым, как в повествовательном предложении: Ты думаешь, я позволю тебе?..



Delia came and **hung about his neck**.

"Joe, dear, you are silly. You must **keep on at your studies**. It is not **as if** I had **quit** my music and gone to work at something **else**. While I teach I learn. I am always with my music. And

<sup>1</sup> Ножом и топориком герой открывал банку за отсутствием консервного ножа.

<sup>2</sup> *Already* употребляется только в утвердительных предложениях. В отрицательных и вопросительных в значении «еще» используется *yet*.

<sup>3</sup> В британском английском обычно говорят *tin*.